

LIONBRIDGE



재무보고서 번역을 위한 사용자 가이드

5 완벽한 서비스 업체를 만나기 위한 5단계

귀사의 성과를 숫자로 보여주세요

재무보고서는 최소한의 규정 준수를 넘어 그동안 회사가 일군 성과를 보여줄 수 있는 기회입니다. 보고서를 읽는 모든 독자를 위해 데이터를 어떻게 변환하시나요?

회사가 한 해 동안 고객에게 서비스를 제공하기 위해 노력한 결과를 담은 연례보고서야말로 주주, 규제기관, 고객, 잠재고객, 직원에게 회사의 성과와 목표를 알릴 수 있는 좋은 기회입니다. 연례보고서는 주가, 비즈니스 성과, 전년 대비 재무 실적, 성장 전망, 전략, 기부, 시장 상황 등 기업의 실적을

대중에게 공개하고 부각시킬 수 있는 기회이기도 합니다. 이러한 모든 기회를 통해 기업은 신규 고객과 투자자를 유치하고 기존 고객의 충성도를 높일 수 있습니다.

관계는 감정에 좌우되며 이러한 감정을 일으키는 최상의 접근법은 지역, 문화, 배경에 따라 다릅니다.

그렇기 때문에 번역은 잠재고객과 업계 문화를 모두 이해하는 전문가에게 맡겨야 합니다. 물론 그 과정에서 개인정보를 보호하고 보안을 유지할 믿을 만한 파트너와 협력해야 합니다.

단순 번역은 누구나 할 수 있습니다. 그러나 재무보고서를 번역하기 위해서는 정확성과 대응력은 물론 비즈니스에 대한 깊은 지식이 필요하며 기밀유지도 필수입니다. 이 가이드에서는 재무보고서 번역에 적합한 언어서비스 제공업체는 어떻게 선택하는지 그 방법을 설명합니다.



1: 기존 네트워크 찾기

재무보고서를 위한 번역 파트너는 규제를 충족하고 잠재고객을 만족시킬 수 있도록 여러 언어에 대한 전문 번역가로 이루어진 대형 네트워크를 확보하고 있어야 합니다. 번역사들이 제공업체와 얼마나 오래 일했는지 물어보세요. 상근 번역사 또는 프리랜서 번역사는 몇 명인지? 연락 가능한 회사와 하청업체가 얼마나 있는지? 연례, 반기 또는 지속가능한 재무보고서의 경우 수정에 수정을 거듭해야 하므로 전체 프로세스 동안 꾸준히 지원할 수 있는 팀이 필요합니다.



2: 관련 경험 질문하기

재무 자료를 처음 다루는 경우 막막함을 느낄 수 있습니다. 따라서 재무 문제에 익숙하지 않은 번역사에게는 연례보고서를 맡기고 싶지 않을 것입니다. 보고서 번역 파트너를 결정하기 전에 해당 팀에 회계 경험이 있는지 물어보세요. 수십 년의 경험을 바탕으로 해당 업계에 특화된 배경 지식을 전달할 수 있는 회사를 찾으세요. 번역사가 금융기관의 체계와 문화에 정통한가요?

이미 귀사의 분야에서 보고서를 작성해 본 경험이 있는 회사와 협력할 때 가장 생산적인 결과를 얻을 수 있습니다. 실제로 이러한 회사는 이미 귀사와 비즈니스 관계에 있을 수도 있습니다. 기존의 내부 번역 파트너가 귀사의 연례보고서를 작성할 때 번역 메모리와 같은 자산을 활용하여 시간과 비용을 절감할 수 있는지 알아보세요.



3: 관리 방법 관리

아웃소싱은 원활하게 진행될 때만 효과적입니다. 연락 창구를 단일화하여 커뮤니케이션을 간소화하고 싶으신가요? 귀사의 재무보고서 협력업체는 복잡한 프로젝트도 손쉽게 관리할 수 있나요? 파일에 변경사항이 있을 때 실시간으로 처리할 수 있을 만큼 탄력적인가요? 파트너로 협력하려는 업체에 실적과 프로젝트 데이터를 요청하여 기한과 예산 범위 내에서 귀사의 요건을 충족할 수 있는지 확인해 보세요.

파트너가 사내 직원뿐만 아니라 하청업체에 대해 어떤 종류의 데이터를 수집하는지 살펴보면 이 회사가 세부사항에 얼마나 주의를 기울이는지 가늠할 수 있습니다. 모든 단계에서 과정과 결과를 꼼꼼히 살펴보는 회사라면 귀사가 중요한 프로젝트를 맡길 수 있는 글로벌 파트너가 될 준비가 되어 있는 회사입니다.



4: 신뢰하기 전에 확인부터

재무 정보는 본질상 민감한 정보입니다. 파트너가 귀사의 개인정보를 귀사만큼이나 강력하게 보호할 수 있는지 확인하세요. 파일은 안전하게 전송되나요? 작성자, 번역사, 프로젝트 관리자가 기밀유지 계약서에 서명하나요? 귀사의 정보는 서버 어디에 저장되나요?

최상의 파트너는 지역뿐만 아니라 현장에도 번역사를 보내줄 수 있습니다. 파트너가 전체 과정 중 언제 품질 보증을 진행하나요? 번역 전과 후에 검수를 수행하나요? 분야별 전문가가 번역을 검토하나요? 후보 업체 중 가장 우수한 업체에 시험삼아 반기 보고서를 맡기고 실제로 작업하는 모습을 확인해 보세요.



5: 꼭 맞는 파트너 구하기

언어서비스 제공업체가 귀사의 작업과 업무 스타일을 잘 이해하면 온보딩 과정에서 소모되는 시간과 노력을 절감할 수 있습니다. 매일 연락받기를 바라시나요? 파트너가 진행 상황을 어떻게 알리고 작업물 핸드오프는 어떻게 처리하나요? 파트너의 일상 업무에 대해 물어보고 귀사의 업무 흐름과 잘 융합될 수 있는지 확인하세요. 제공업체가 귀사의 요구에 따라 작업량을 늘릴 수 있을 만큼 탄력적인지 확인하세요. 담당자가 귀사에 각별한 관심을 가지고 관리할 수 있나요? 귀사와 비슷한 규모의 고객과 비슷한 작업을 수행한 적이 있나요? 사내 직원과 아웃소싱 직원 간 업무 분담을 명확히 하고 귀사의 팀이 이해할 수 있는지 확인하세요.

다음 단계로 나아갈 준비가 되셨나요?

당사의 조언을 듣고 이 가이드를 활용하세요. 라이온브리지에 문의하여 여기에 나온 요건을 충족하는 방법을 알아보세요. 라이온브리지는 전 세계 최고의 브랜드와 탄탄한 협력 관계를 구축하여 이들 기업이 고객에게 더 가까이 다가갈 수 있도록 돕고 있습니다. 라이온브리지는 어떤 기업이든 지원할 준비가 되어 있습니다. 로컬라이제이션에서 콘텐츠 제작까지 라이온브리지는 귀사의 브랜드가 전 세계에서 반향을 일으킬 수 있도록 최선을 다하고 있습니다.

비즈니스는 라이온브리지에 문의하세요.

LIONBRIDGE.COM

라이온브리지 소개

라이온브리지는 언어의 장벽을 허물고 세상을 연결하기 위해 다양한 브랜드와 파트너십을 맺고 있습니다. 라이온브리지는 25년 이상 350개가 넘는 언어로 번역 및 로컬라이제이션 솔루션을 제공하여 고객사가 세계 각지의 자사 직원 및 고객과 소통할 수 있도록 도왔습니다. 라이온브리지는 세계적인 수준의 플랫폼을 기반으로 전 세계의 열정적인 전문가 네트워크를 구축하여 다양한 브랜드와의 파트너십을 통해 문화적으로 풍부한 경험을 제공합니다. 또한 언어학에 대한 꾸준한 열정을 바탕으로 고객의 고객, 즉 최종 사용자와 공감대를 형성할 수 있도록 최상의 인간 지능과 기계 지능을 두루 활용합니다. 본사는 미국 매사추세츠주 월섬에 있으며 24개국에서 솔루션 센터를 운영하고 있습니다.

자세히 알아보기:
LIONBRIDGE.COM

LIONBRIDGE

© 2024 Lionbridge Technologies, LLC